

Porównanie tłumaczeń II Piotra 3:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ukrywa się bowiem [przed] nimi, tego pragnącymi, że niebiosa były od dawna i ziemia z wód i przez wodę powstała — — Boga słowem,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie ukrywają bowiem sami tego chcąc że niebiosa były od dawna i ziemia z wody i przez wody która stanęła razem przez Boga Słowo
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie zauważają bowiem, świadomie,* że od dawna były niebiosa** oraz ziemia, która z wody i przez wodę zaistniała*** na Słowo Boga;****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ukrywa się bowiem (przed) nimi to chcącymi, że niebiosa były od dawna i ziemia z wody i wpośród wody stanąwszy Boga słowem,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie ukrywają bowiem sami tego chcąc że niebiosa były od dawna i ziemia z wody i przez wody która stanęła razem (przez) Boga Słowo
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ludzie ci jednak nie chcą wziąć pod uwagę dawnych dziejów ziemi oraz nieba. Otóż ziemia powstała na Słowo Boga z wody i przez wodę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tego bowiem umyślnie nie chcą wiedzieć, że niebiosa były od dawna i ziemia z wody, i w wodzie stanęła przez słowo Boże;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tego zaiste umyślnie wiedzieć nie chcą, że się niebiosa dawno stały i ziemia z wody i w wodzie stanęła przez słowo Boże,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo tego chcący nie wiedzą, iż niebiosa były pierwiej i ziemia z wody i przez wodę stanęła słowem Bożym,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie wiedzą bowiem ci, którzy tego pragną, że niebo było od dawna, a także ziemia, która z wody i przez wodę zaistniała na słowo Boże,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Obstając przy tym, przeocząją, że od dawna były niebiosy i była ziemia, która z wody i przez wodę powstała mocą Słowa Bożego
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tym, którzy tak uważają, umyka, że od dawna były niebiosy i ziemia, która z wody i wśród wody powstała dzięki Słowu Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie chcą bowiem zrozumieć, że od dawna istnieje niebo i ziemia, która wyłoniła się z wody mocą Bożego słowa,

¹⁾ Lub: sami tego pragnąc.

²⁾ <x>10 1:7-8</x>; <x>450 12:1</x>

³⁾ <x>230 24:2</x>; <x>500 1:3</x>

⁴⁾ <x>650 11:3</x>; <x>680 3:7</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Oni bowiem nie chcą wiedzieć o tym, że dzięki słowu Boga niebiosa były od dawna i że ziemia z wody i przez wodę razem zaistniała,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Rozmyślnie nie biorą pod uwagę tego faktu, że od pradawnych czasów istniało niebo i ziemia, która wyłoniła się z wody mocą Bożego Słowa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rozmyślnie bowiem tają to przed sobą, że od dawna istniały niebiosa i ziemia utworzona Bożym słowem spośród wód i przez wodę,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо ховає від тих, хто цього хоче, що небо було від початку, а земля від води й водою створена Божим словом,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż życzą sobie, aby umknęło to ich uwagi, że od dawna były niebiosa i ziemia z wody; a zaistniała pośród wody przez Słowo Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz pragnąc usilnie mieć w tej sprawie rację, przeoczą fakt, że to przez Słowo Boże przed wiekami były niebiosy, i była ziemia, która powstała z wody i istniała między wodami,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo zgodnie ze swym życzeniem przeoczą fakt, iż od dawna były niebiosy oraz ziemia spoście wystająca z wody i pośród wody za sprawą Bożego słowa;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ludzie ci nie będą jednak pamiętać o tym, że Bóg, który stworzył niebo, ukształtował ziemię i otoczył ją wodą,